

Szabó, L. 1967: Selkup Texts. With phonetic introduction and vocabulary. Indiana University,

imperativ.001, Szabó p.24

iy čuureešik ran'še!

iy čuureešik ran'še!

iy čuur -eešik ran'še

iy čur -ešik ran'še

NEG.IMP cry -IMP2SG.S earlier

NEG.IMP weinen -IMP2SG.S früher

ptcl v -v.mood.pn adv

Do not cry too early!

Weine nicht zu früh!

imperativ.002, Szabó p.26

tat iy larimblend kudimnaja.

tat iy larimblend kudimnaja.

tat iy larimb -le -nd kudimnaja

tat iy larimb -la -nd kudimnaja

2SG.NOM/GEN NEG.IMP fear -OPT -2SG.S nobody

2SG.NOM/GEN NEG.IMP fürchten -OPT -2SG.S niemand

pron.pers ptcl v -v.mood -v.pn pron

Don't be afraid of anybody.

Fürchte dich vor niemandem.

imperativ.003, Szabó p.26

töölend tiila, pamošn'ijok, i meel meeka na koowrip.

töölend				tiila,	pamošn'ijok,	i	meel		meeka	na	koowrip.	
töö	-le	-nd		tiila	pamošn'ijok	i	me	-le	-l	meeka	na	koowri -p
töö	-la	-nd		tiila	pamošn'ijok	i	me	-la	-l	meeka	na	koowrik -p
come	-OPT	-2SG.S	nearer	assistent		and	give	-OPT	-2SG.O	1SG.DAT	this/that	small.carpet -ACC
kommen	-OPT	-2SG.S	näher	Assistent		und	geben	-OPT	-2SG.O	1SG.DAT	das	kleiner.Teppich -ACC
v	-v.mood	-v.pn	adv	n		conj	v	-v.mood	-v.pn	pron.pers	pron	n -n.case

Come here, assistant, and give me that carpet!

Komm her, Assistent, und gib mir diesen Teppich!

imperativ.004, Szabó p.28

faa neelikam, tat kučidnaj iy qwajak!

faa	neelikam,			tat	kučidnaj	iy	qwajak!
faa	nee	-lika	-m	tat	kučidnaj	iy	qwaja -k
fa	ne	-lika	-mi	tat	kučidnaj	iy	qwaja -ešik
good	daughter	-DIM	-1SG	2SG.NOM/GEN	nowhere	NEG.IMP	go -IMP2SG.S
gut	Tochter	-DIM	-1SG	2SG.NOM/GEN	nirgendwohin	NEG.IMP	gehen -IMP2SG.S
adj	n	-n.deriv.n	-n.case-poss	pron.pers	pron	ptcl	v -v.mood.pn

My little daughter, do not go anywhere!

Mein gutes Töchterchen, geh nirgendwohin!

imperativ.005, Szabó p.40

iy laarimbaadi.

iy laarimbaadi.

iy laarimb -aadi

iy larimb -adi

NEG.IMP fear -IMP2PL.S/O

NEG.IMP fürchten -IMP2PL.S/O

ptcl v -v.mood.pn

Have no fear!

Fürchtet euch nicht!

imperativ.006, Szabó p.44

iy qwadeeşik mašik, mat teeka prigažuus’.

iy qwadeeşik mašik, mat teeka prigažuus’.

iy qwad -eeşik mašik mat teeka prigažuus’

iy qwad -eşik mašik mat teeka prigažuus’

NEG.IMP kill -IMP2SG.S 1SG.AKK 1SG.NOM/GEN 2SG.DAT I.am.useful

NEG.IMP töten -IMP2SG.S 1SG.AKK 1SG.NOM/GEN 2SG.DAT ich.bin.nützlich

ptcl v -v.mood.pn pron.pers pron.pers pron.pers v

— Do not kill me, I’ll be useful to you.

— *Töte mich nicht, ich werde dir nützlich sein.*

imperativ.007, Katz p.107/1

kušaaqit zdarowak eegu tat kigimand, našaaqit kot’ek ig üdeed.

kušaaqit zdarowak eegu tat kigimand, našaaqit kot’ek ig

kušaaqit zdarowak -k ee -gu tat kigi -ma -nd našaaqit kot’ek ig

kušaaqit zdarowak -k e -gu tat qigi -mba -nd našaaqit kot’ek iy

when healthy -ADV be -INF 2SG.NOM/GEN want -DUR -2SG.S then much NEG.IMP

wann gesund -ADV sein -INF 2SG.NOM/GEN wollen -DUR -2SG.S dann viel NEG.IMP
 pron adj -adj.deriv.v -v.inpron.pers v -v.deriv.v -v.pn adv adv ptcl

aureeš aj kot'ek ig üdeed.

aur -eeš aj kot'ek ig üt -eed

aur -ešik aj kot'ek iy üt -ed

eat -IMP2SG.S and much NEG.IMP drink -IMP2SG.O

essem -IMP2SG.S und viel NEG.IMP trinken -IMP2SG.O

v -v.mood.pn conj adv ptcl v -v.mood.pn

If you want to be healthy, do not eat much or drink much.

Wenn du gesund sein willst, dann iss nicht viel und trink nicht viel.

imperativ.008, Katz p.107/7

ig meešpeed nau jär quuditki, qaj aša kigand, što jaret quut qošondigo meenää.

ig meešpeed nau jär quuditki, qaj aša kigand, što jaret quut qošondigo meenää

ig meešp -eed nau jär quu -ditki qaj aša kiga -nd što järe -t quu -t qošo -ndigo mee

iy meešp -ed na jär qup -ditki qaj aa qigi -nd što jär -t qup -t qošo -ndigo mee

NEG.IMP do -IMP2SG.O this/that other man -PL.ILL what/who NEG want -2SG.S that other -PLman -PL something.bad -2SG.TRANS do -IMP3PL.S

NEG.IMP tun -IMP2SG.O das anderer Mann/Mensch -PL.ILL was/wer NEG wollen -2SG.S dass anderer -PLMann/Mensch -PL Übel -2SG.TRANS tun -IMP3PL.S

ptcl v -v.mood.pnpron pron n -n.num-case pron.int ptcl v -v.pn conj pron -n.n -n.num n -n.case-poss v -v.mood.pn

Do not do to other people, what you do not want other people to do to you.

Tu das nicht anderen Menschen, von dem du nicht willst, dass andere Menschen es zu deinem Nachteil tun.

imperativ.009, Szábo p.26

meešed qajp mat tejka kadlax.

meešed qajp mat tejka kadlax.

meeš	-ed	qaj	-p	mat	tejka	kad	-la	-x
meešp	-ed	qaj	-p	mat	teeka	kad	-la	-k
do	-IMP2SG.O	what/who	-ACC	1SG.NOM/GEN	2SG.DAT	tell	-OPT	-1SG.S
tun	-IMP2SG.O	was/wer	-ACC	1SG.NOM/GEN	2SG.DAT	sagen	-OPT	-1SG.S
v	-v.mood.pn	pron.int	-n.case	pron.pers	pron.pers	v	-v.mood	-v.pn

Do what I tell you.

Tu, was ich dir sage.

imperativ.010, Katz p.107/10

kušaaqit tat kondirnal qop, našaaqit ig mannimbeedtäbit porg, mančeejeeš tänond.

kušaaqit	tat	kondirnal		qop,	našaaqit	ig	mannimbeed	täbit	porg,	mančeejeeš		tänond.				
kušaaqit	tat	kondir	-na	-l	qop	našaaqit	ig	mannimb	-eed	täbit	porg	mančee	-j	-eeš	täno	-nd
kušaaqit	tat	qondžer	-ni	-l	qup	našaaqit	iγ	mannemb	-ed	tabit	porg	mančee	-ni	-ešik	tän	-nd
when	2SG.NOM/GEN	see	-PRS	-2SG.O	man	then	NEG.IMP	look	-IMP2SG.O	3SG.GEN	clotheslook	-PRS	-IMP2SG.S	intellect	-ILL	
wann	2SG.NOM/GEN	sehen	-PRS	-2SG.O	Mann/Mensch	dann	NEG.IMP	schauen	-IMP2SG.O	3SG.GEN	Kleidunschauen	-PRS	-IMP2SG.S	Versand	-ILL	
pron	pron.pers	v	-v.tense	-v.pn	n	adv	ptcl	v	-v.mood.pn	pron.pers	n	v	-v.tense	-v.mood.pn	n	-n.case

If you see somebody, do not look at their clothes, look at their intellect.

Wenn du einen Menschen siehst, dann schau nicht auf seine Kleidung, schau auf seinen Verstand.

imperativ.011, Katz p.108/16

ig n'eündeeš, no niik kambreeš, qaj quut teend weerumbat.

ig	n'eündeeš,	no	niik	kambreeš,	qaj	quut	teend	weerumbat.					
ig	n'eünd	-eeš	no	niik	kambr	-eeš	qaj	quu	-t	teend	weeru	-mba	-t
iγ	n'eünd	-ešik	no	niik	kambr	-ešik	qaj	qup	-t	teend	weeru	-mba	-t
NEG.IMP	swear.to.god	-IMP2SG.S	but	so	do	-IMP2SG.S	what/who	man	-PL	2SG.ILL	believe	-DUR	-3PL.S/O

NEG.IMP bei.Gott.schwören -IMP2SG.S sondern so tun -IMP2SG.S was/wer Mann/Mensch -PL 2SG.ILL glauben -DUR -3PL.S/O
ptcl v -v.mood.pn conj adv v -v.mood.pn pron.int n -n.num pron.pers v -v.deriv.v -v.pn

Do not swear to god, but act in a way that the people believe you.

Schwöre nicht bei Gott, sondern handle so, dass die Menschen dir glauben.

NOS